

Alfurkan Tatarski

Der litauisch-tatarische Koran-Tefsir

von
Paul Suter



2004

BÖHLAU VERLAG KÖLN WEIMAR WIEN

Inhalt

1.	Einleitung	1
1.1.	Kitabistik	3
1.1.1.	Kategorisierung der litauisch-tatarischen Handschriften	6
1.1.2.	Sprachenfrage	9
1.2.	„ <i>Aljamiado</i> “-Literatur	12
1.2.1.	Bosnien	13
1.2.2.	Litauen	16
1.3.	„ <i>Alfurkan Tatarski</i> “	17
1.4.	Der litauisch-tatarische Koran-Tefsir	21
1.5.	Textbeispiel aus dem Tefsir L	24
1.5.1.	Der Lichtvers	26
1.6.	Zur Formentradition der litauisch-tatarischen Tefsire	28
1.7.	Arabischer Text	29
1.8.	Interlinearübersetzung	31
2.	Textebenen der Übersetzung	34
2.1.	Exegetischer Kommentar	35
2.1.1.	Der Poet <i>Ka' b Ibn al-Ašraf</i>	35
2.1.2.	Der Schriftgelehrte <i>'Abd Allāh Ibn Salām</i>	36
2.1.3.	Geographischer Kommentar: <i>Mosul</i>	37
2.1.4.	Abrogation: „ <i>nāsīḥ</i> “ und „ <i>mansūḥ</i> “	38
2.1.5.	Die Gottheit „ <i>Dagon</i> “	40
2.2.	Exegetische Paraphrase	41
2.2.1.	Die Begriffe „ <i>tanzīh</i> “ und „ <i>tawḥīd</i> “	41
2.3.	Wort-für-Wort-Übersetzung	43
2.3.1.	Übersetzung einer Reimphrase	43
2.3.2.	Wörtliche Abbildung des arabischen Textes	44
2.3.3.	Pronominalisierung und Relativsatz	46
2.3.4.	Die zusammengesetzte Zeitform <i>kāna</i> + <i>Imperfekt</i>	48
2.3.5.	Das arabische Partizip aktiv	49
2.3.6.	Adverbielle Umstandsbezeichnungen (ar. <i>ḥāl</i>)	51
2.3.7.	Figura etymologica (inneres Objekt)	53
2.3.8.	Spezifizierender Genitiv	54
3.	Orientalische Elemente in der Übersetzung	56
3.1.	Arabismen	57
3.1.1.	Der Arabismus „ <i>ġāzī</i> “ (Glaubenskämpfer)	58
3.2.	Turzismen	61
3.2.1.	Das Verb „ <i>*siemęczować</i> “ und das Substantiv „ <i>*siemęcza</i> “	62
3.3.	Persizismen	66

3.3.1.	Das Adjektiv „ <i>lekkosierny</i> “ (leichterzig)	67
3.4.	Phraseologische Verben	68
3.5.	Arabische Personennamen	69
3.6.	Toponyme	70
4.	Koranzitate in den Kitaby	72
	Zwei Arten der Koranübersetzung; Analyse typischer Beispiele; die Koranzitate sind abhängig vom Tefsir.	
5.	Zur Quellenlage	84
5.1.	Manuskripte	84
5.2.	Äussere Quellen	87
5.2.1.	„ <i>Tārīh-i Peçevi</i> “	87
5.2.2.	„ <i>Risāle-i Tātār-ı Leh</i> “	89
6.	Kultureller Kontext	94
6.1.	Calvinismus, Antitrinitarismus und Nonadorantismus	97
6.2.	Koexistenz verschiedenster religiöser Bekenntnisse	104
6.3.	Tataren und Karäer	105
7.	Spuren des kulturellen Kontextes	109
7.1.	Latinismen	109
7.2.	„ <i>Litovskaja Metryka</i> “	110
7.3.	Bezeichnung der Christen (ar. <i>naṣārā</i>)	112
7.4.	Übertragung christlicher Terminologie	114
7.4.1.	Die Termini „ <i>kaplan</i> “ und „ <i>ofiarownik</i> “	114
7.4.2.	Die Übersetzung von ar. „ <i>mihrāb</i> “ (Gebetsnische)	116
7.4.3.	Der Terminus „ <i>rozdział</i> “ (Abschnitt, Kapitel)	118
7.5.	Trinität und Trinitarier	121
8.	Schlussfolgerungen	126
	Zeitpunkt der Entstehung; Ort der Entstehung, orientalische Vorbilder und Vermittlung; religiöser Kontext und Bedingungen der Entstehung; Sprache der Übersetzung; Wirkung der Übersetzung; Bedeutung des Tefsirs im europäischen Kontext; Einordnung in die Reihe der anderen, frühen europäischen Koranübersetzungen.	
9.	Schriftgebrauch	135
9.1.	Herkunft und Tradition der arabischen Schrift	136
9.2.	Das litauisch-tatarische Alphabet	139
9.3.	Schreibung der Konsonanten	139
9.3.1.	Tabelle: Konsonanten	140

9.3.2.	Erläuterungen zu den Konsonantengraphemen	141
9.3.2.1.	Das Zeichen „Šadda“	141
9.3.2.2.	Besondere Funktion von ‘Ayn und Alif	142
9.3.3.	Ausdruck der Palatalität	142
9.4.	Schreibung der Vokale.....	145
9.4.1.	Tabelle: Vokale.....	146
9.4.2.	Bemerkungen zu den Schreibweisen der Vokale	147
9.4.3.	Die orthographischen Hilfszeichen <i>Sukūn</i> und <i>Hamza</i>	149
9.4.4.	Plene- und Defektivschreibung der Vokale	150
9.5.	Persönliche Schreibstile	153
9.6.	Entwicklungstendenzen im Schriftsystem	154
9.7.	Häufigkeit der Grapheme	157
9.7.1.	Schreibweisen der Vokale	158
9.7.1.1.	Der Vokal /a/ absolut und im Anlaut	158
9.7.1.2.	Der Vokal /o/ absolut, im Anlaut, Auslaut und in Kombination mit /w/	159
9.7.1.3.	Der Vokal /u/ absolut, im Anlaut, Auslaut und in Kombination mit /w/	160
9.7.1.4.	Der Vokal /u/ in betonter und unbetonter Stellung	161
9.7.1.5.	Der Vokal /i, y/ absolut, im Anlaut, Auslaut und in Kombination mit /j/	162
9.7.1.6.	Die Verwendung von <i>Şağır-ı nūn</i> = <i>ñ</i> bzw. <i>-q</i>	163
9.7.2.	Schreibweisen der Konsonanten	163
9.7.2.1.	Der Konsonant /z/	163
9.7.2.2.	Der Konsonant /z'/	163
9.7.2.3.	Der Konsonant /s'/	164
9.7.2.4.	Der Konsonant /t/	164
10.	Vokalismus der Handschrift	166
10.1.	Polnisches Vokalsystem.....	166
10.2.	Weissrussisches Vokalsystem.....	167
10.3.	Überlagerung der beiden Systeme	168
10.4.	Geschlossene Vokale	171
10.4.1.	Das geschlossene /á/	171
10.4.2.	Das geschlossene /é/	172
10.4.3.	Das geschlossene /ó/	175
10.5.	Nasalvokale	176
10.5.1.	Die Nasalvokale im Inlaut.....	176
10.5.2.	Der e-Nasal im Auslaut	179
10.5.3.	Der o-Nasal im Auslaut.....	179
10.5.4.	Vermischung der Nasalvokale	181
10.5.4.1.	Archaische Lautungen	182
10.5.4.2.	Varianten beim Substantiv „ <i>wątpliwość</i> “ (Zweifel)	183

10.5.4.3.	Vermischung der Nasale in Paradigmen	184
10.5.4.4.	Vermischung der Nasale in Wortfamilien	185
10.5.4.5.	Übergänge in der Schreibweise	185
10.5.5.	Nasalisierung etymologischer Lautgruppen /en, an, on/	186
10.5.6.	Entnasalierte Schreibweisen	186
10.5.7.	Sekundäre Nasalisierung	187
10.6.	Umlaut	188
10.6.1.	Der lechische Umlaut	189
10.6.2.	Der polnische Umlaut	192
10.7.	Einfluss von Liquida und Nasalen auf die Vokale	194
10.7.1.	Der Wandel <i>iR</i> > <i>eR</i>	194
10.7.2.	Der Wandel <i>iL</i> > <i>eL</i>	195
10.7.3.	Der Wandel <i>iM</i> > <i>eM</i>	196
10.8.	Verengte Artikulation von unbetontem /e/ und /o/	198
10.8.1.	Die Verengung von unbetontem /e/ > /i, y/	199
10.8.2.	Die Verengung von unbetontem /o/ > /u/	200
10.9.	Akanie	201
10.9.1.	Akanie /o/ > /a/ vor dem Akzent	201
10.9.2.	Akanie /o/ > /a/ nach dem Akzent	203
10.9.2.1.	Akanie /o/ > /a/ in der Deklination der Substantive	203
10.9.2.2.	Akanie /o/ > /a/ in der Deklination der Adjektive	204
10.9.2.3.	Akanie /o/ > /a/ in der Konjugation	204
10.9.2.4.	Akanie /o/ > /a/ bei Adverbien	205
10.9.3.	Akanie /e/ > /a/ vor dem Akzent	205
10.9.4.	Akanie /e/ > /a/ nach dem Akzent	206
10.9.4.1.	Akanie /e/ > /a/ in der Deklination der Substantive	206
10.9.4.2.	Akanie /e/ > /a/ in der Deklination der Adjektive	207
10.9.4.3.	Akanie /e/ > /a/ in der Konjugation	208
10.9.4.4.	Akanie /e/ > /a/ bei Adverbien	209
10.9.5.	Defektive Schreibung von /a/ mit <i>Faṭḥa</i> = <i>e</i>	209
10.9.6.	Starkes, vollständiges Akanie	210
10.9.7.	Hyperkorrekte Lautungen im Zusammenhang mit Akanie	211
10.10.	Vermischung der Vokale /a/, /e/ und /o/ unter dem Akzent	214
10.11.	Der Wandel /e/ > /o/ im Auslaut	215
11.	Konsonantismus der Handschrift	216
11.1.	Bestand an Konsonantenphonemen	216
11.2.	Die Phoneme /ch/, /h/ und /g/	216
11.3.	Die Phoneme /l/, /ll/ und /lʰ/	219
11.4.	Die Phoneme /r/, /ř/ und /ž, š/ (< /ř/)	221
11.5.	Assimilation der Konsonanten	223
11.5.1.	Die Korrelation der Stimmbeteiligung	223
11.5.2.	Progressive Assimilation im Bereich der Stimmbeteiligung	225

11.5.3.	Assimilationen in den Artikulationsstellen	225
11.5.3.1.	Die Korrelation der Palatalität	226
11.5.3.2.	Indirekte Anzeige der Palatalität	226
11.5.3.3.	Typisch weissrussische Erweichung von /d, t/ vor /w/	227
11.5.3.4.	Erweichung von /s/ > /s'/ in der Stellung vor /k'/	228
11.5.3.5.	Die Assimilation <i>dental</i> > <i>alveolar</i> und <i>dental</i> > <i>bilabial</i>	229
11.5.4.	Assimilation mit Vereinfachung der Konsonantengruppe	230
11.6.	Asynchrone Artikulation bei palatalen Bilabialen	230
11.7.	Vermischung von /z'/ mit /ž/ sowie /s'/ mit /š/	231
11.8.	Vermischung von /s/ mit /s'/ sowie /z/ mit /z'/	233
11.9.	Spuren des Masurierens?	233
11.10.	Vereinfachungen von Konsonantengruppen	234
11.11.	Vermischung von /w/ und /u/ im Anlaut, intervokalisches /w/ (ũ) ..	235
11.12.	Volllaut (Polnoglasie)	236
11.13.	Gemination von Konsonanten	237
11.14.	Prothetisches /i/ bei Doppelkonsonanz im Anlaut	238
11.15.	Epenthetisches /	239
12.	Deklination der Substantive	240
12.1.	Tabelle: Deklination der Maskulina	242
12.1.1.	Nominativ Singular maskulin	243
12.1.2.	Genitiv Singular maskulin	244
12.1.3.	Dativ Singular maskulin	246
12.1.4.	Akkusativ Singular maskulin	247
12.1.5.	Instrumental Singular maskulin	248
12.1.6.	Lokativ Singular maskulin	249
12.1.7.	Vokativ Singular maskulin	251
12.1.8.	Nominativ Plural maskulin	253
12.1.9.	Genitiv Plural maskulin	257
12.1.10.	Dativ Plural maskulin	260
12.1.11.	Akkusativ Plural maskulin	262
12.1.12.	Instrumental Plural maskulin	265
12.1.13.	Lokativ Plural maskulin	266
12.1.14.	Vokativ Plural maskulin	268
12.2.	Tabelle: Deklination der Neutra	269
12.2.1.	Nominativ (Vokativ) Singular neutrum	269
12.2.2.	Genitiv Singular neutrum	271
12.2.3.	Dativ Singular neutrum	271
12.2.4.	Akkusativ Singular neutrum	272
12.2.5.	Instrumental Singular neutrum	273
12.2.6.	Lokativ Singular neutrum	274
12.2.7.	Nominativ (Vokativ) Plural neutrum	275

12.2.8.	Genitiv Plural neutrum	276
12.2.9.	Dativ Plural neutrum	277
12.2.10.	Akkusativ Plural neutrum	278
12.2.11.	Instrumental Plural neutrum	279
12.2.12.	Lokativ Plural neutrum	279
12.3.	Tabelle: Deklination der Feminina	281
12.3.1.	Nominativ Singular feminin	282
12.3.2.	Genitiv Singular feminin	282
12.3.3.	Dativ Singular feminin	284
12.3.4.	Akkusativ Singular feminin	285
12.3.5.	Instrumental Singular feminin	287
12.3.6.	Lokativ Singular feminin	288
12.3.7.	Vokativ Singular feminin	290
12.3.8.	Nominativ (Vokativ) Plural feminin	291
12.3.9.	Genitiv Plural feminin	291
12.3.10.	Dativ Plural feminin	293
12.3.11.	Akkusativ Plural feminin	294
12.3.12.	Instrumental Plural feminin	295
12.3.13.	Lokativ Plural feminin	295
12.4.	Tabelle: Konsonantische Deklination der Feminina	296
12.4.1.	Nominativ Singular feminin	297
12.4.2.	Genitiv Singular feminin	297
12.4.3.	Dativ Singular feminin	298
12.4.4.	Akkusativ Singular feminin	298
12.4.5.	Instrumental Singular feminin	299
12.4.6.	Lokativ Singular feminin	300
12.4.7.	Nominativ Plural feminin	300
12.4.8.	Genitiv Plural feminin	301
12.4.9.	Dativ Plural feminin	301
12.4.10.	Akkusativ Plural feminin	302
12.4.11.	Instrumental Plural feminin	302
12.4.12.	Lokativ Plural feminin	302
13.	Genuswechsel	304
14.	Deklination der Adjektive	306
14.1.	Tabelle: Deklination der Adjektive	307
14.1.1.	Nominativ Singular maskulin	308
14.1.2.	Nominativ Singular neutrum	309
14.1.3.	Genitiv Singular maskulin und neutrum	309
14.1.4.	Dativ Singular maskulin und neutrum	310

14.1.5.	Akkusativ Singular maskulin	311
14.1.6.	Akkusativ Singular neutrum	311
14.1.7.	Instrumental Singular maskulin und neutrum	312
14.1.8.	Lokativ Singular maskulin und neutrum	313
14.1.9.	Vokativ Singular maskulin und neutrum	314
14.1.10.	Nominativ Singular feminin	314
14.1.11.	Genitiv Singular feminin	315
14.1.12.	Dativ Singular feminin	316
14.1.13.	Akkusativ Singular feminin	316
14.1.14.	Instrumental Singular feminin	317
14.1.15.	Lokativ Singular feminin	318
14.1.16.	Vokativ Singular feminin	318
14.1.17.	Nominativ Plural	319
14.1.18.	Genitiv Plural	323
14.1.19.	Dativ Plural	324
14.1.20.	Akkusativ Plural	324
14.1.21.	Instrumental Plural	326
14.1.22.	Lokativ Plural	327
14.1.23.	Vokativ Plural	327
14.2.	Die Steigerung der Adjektive.....	328
14.3.	Verkürzungen bei Possessivpronomen	329
15.	Adverbien	331
16.	Morphologie der Verben	333
16.1.	Infinitiv	335
16.2.	Präsens	337
16.2.1.	1. Person Singular Präsens	337
16.2.2.	2. Person Singular Präsens	338
16.2.3.	3. Person Singular Präsens	339
16.2.4.	1. Person Plural Präsens	340
16.2.5.	2. Person Plural Präsens	342
16.2.6.	3. Person Plural Präsens	342
16.3.	Präteritum	344
16.3.1.	1. Person Singular Präteritum	344
16.3.2.	2. Person Singular Präteritum	345

16.3.3.	3. Person Singular Präteritum	346
16.3.4.	1. Person Plural Präteritum	347
16.3.5.	2. Person Plural Präteritum	349
16.3.6.	3. Person Plural Präteritum	349
16.4.	Spuren des Plusquamperfekts	350
16.5.	Konjunktiv	351
16.5.1.	1. Person Singular Konjunktiv	351
16.5.2.	2. Person Singular Konjunktiv	352
16.5.3.	3. Person Singular Konjunktiv	352
16.5.4.	1. Person Plural Konjunktiv	352
16.5.5.	2. Person Plural Konjunktiv	353
16.5.6.	3. Person Plural Konjunktiv	353
16.6.	Futur	354
16.6.1.	1. Person Singular Futur	354
16.6.2.	2. Person Singular Futur	355
16.6.3.	3. Person Singular Futur	355
16.6.4.	1. Person Plural Futur	355
16.6.5.	2. Person Plural Futur	356
16.6.6.	3. Person Plural Futur	356
16.6.7.	Keine Futurbildungen mit dem Hilfsverb <i>mieć</i> (haben)	356
16.7.	Imperativ	357
16.7.1.	2. Person Singular	357
16.7.2.	1. Person Plural	358
16.7.3.	2. Person Plural	359
16.7.4.	Umschreibungen in der 3. Person Singular oder Plural	360
16.8.	Reflexive Verben	361
16.9.	Partizipien	362
16.9.1.	Partizip Präsens aktiv	362
16.9.2.	Partizip Präsens passiv	363
16.9.3.	Partizip Perfekt passiv	364
16.10.	Adverbialpartizipien (Gerundien)	366
16.10.1.	Adverbialpartizip der Gleichzeitigkeit	366
16.10.2.	Adverbialpartizip der Vorzeitigkeit	367
17.	Handschriften	370
17.1.	Die Tefsir-Handschrift L	371

17.1.1.	Text der Handschrift L	374
17.2.	Die Tefsir-Handschrift I	448
17.2.1.	Text der Handschrift I	450
17.3.	Die Tefsir-Handschrift U	484
17.3.1.	Text der Handschrift U	485
17.4.	Die Tefsir-Handschrift M	516
17.4.1.	Textprobe aus der Handschrift M	516
17.5.	Die Kitab-Handschrift K	521
17.5.1.	Textproben aus der Handschrift K	523
17.5.1.1.	Exegese zur Sure <i>Yā' Sîn</i> (Sure 36)	523
17.5.1.2.	Über die esoterische Welt	524
17.5.1.3.	Die Legende von Esra	525
17.5.1.4.	Über die Gastfreundschaft	526
17.5.1.5.	Aus einem Katechismus	526
17.5.1.6.	Der Sündenfall von Adam und Eva	529
17.5.1.7.	Aus dem Anfang der <i>Mi'rāğ</i> -Legende	530
17.5.1.8.	Anekdote über Mekka, Medina, Himmel und Erde	531
17.5.1.9.	Anekdote über einen Frommen	531
17.5.1.10.	Traumdeutung	532
17.5.1.11.	Anekdote über Salomon	532
17.5.1.12.	Buchstabenstatistik	533
18.	Anhang	535
18.1.	Textproben aus türkischen Tefsiren	535
18.2.	Auszug aus dem „ <i>Tāriḫ-i Peçevi</i> “	537
18.4.	Eine wichtige Spur	539
19.	Bibliographie	541